

НИКА ЗОРИЧИЧ

Италия, Бергамо

МАРИНА ВАСИЛЬЕВНА РАДЧЕНКО

Хорватия, Задар

**К ВОПРОСУ РЕАЛИЗАЦИИ ДЕРИВАЦИОННОГО
ПОТЕНЦИАЛА АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОМ
И ХОРВАТСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ
ТЕКСТОВ СМИ И ИНТЕРНЕТ-ФОРУМОВ)**

АБСТРАКТ:

On realisation of derivational potential of Anglicisms in Russian and Croatian languages (based on mass media texts and Internet forums)

English loanwords, demonstrating varying degrees of adaptation in Russian and Croatian, are actively used in derivational processes. The formation of neologisms, very frequently found in mass media texts and in the language of the Internet, can be carried out in both conventional and non-conventional ways. Based on a comparative analysis, the most productive ways of forming neologisms derived from Anglicisms are revealed: suffixation, analytical compounding (in Russian), graphical derivation, blending. The degree of word-formation potential of the newest Anglicisms reflects the relevance of the designated phenomenon and the frequency of use of the borrowing and its derivatives.

KEY WORDS:

Russian language – Croatian language – Anglicisms – English borrowings – occasionalisms – mass media texts – Internet forums – word-formation – derivational processes – affixation – suffixation – analytical compounding – graphical derivation – blending.

В последние десятилетия как в русском, так и в хорватском языках наблюдается большой приток слов из английского языка. Исследователи¹ отмечают, что современная эпоха глобализации и интернационализации характеризуется интенсивным проникновением заимствований из английского языка (прежде всего из его американского варианта) в языки-реципиенты, находящиеся в зоне глобального доминирования английского языка. Для обозначения данного процесса в научной литературе используются термины «глобанглизация» [Кабакчи 2011: 177] или «амероглобализация» [Коряковцева 2009: 183]. В настоящей статье проводится анализ одного из аспектов процесса освоения подобных заимствований в языке-реципиенте, представляющий, на наш взгляд, особый интерес для изучения, а именно: словообразовательный потенциал англицизмов, способы, средства и специфические особенности формирования дериватов на их основе.

Материал для исследования отбирался методом сплошной выборки из печатных и электронных средств массовой информации и интернет-форумов на русском и хорватском языках в период с 2012 по 2019 год. В статье проанализировано 55 лексических единиц (33 примера на русском языке и 22 на хорватском), из которых 57 % русских и 63 % хорватских слов было выявлено нами в текстах СМИ, а 43 % русских и 37 % хорватских примеров – в текстах интернет-форумов.

Слависты-дериватологи [Коряковцева 2018: 19–20; Рацибурская 2015: 238–239] обращают внимание на то, что при словообразовательном освоении английских по происхождению лексем во всех славянских языках протекают сходные процессы, среди которых можно выделить следующие:

- 1) активное использование в языках-реципиентах англицизмов в качестве деривационных основ, приобретающих способность сочетаться с аффиксами как иноязычного, так и славянского происхождения;
- 2) широкое использование общеславянских аффиксов при образовании производных от заимствованных из английского языка основ;
- 3) вовлечение в процессы деривации англоязычных аббревиатур;
- 4) активизация аналитического словосложения;
- 5) рост продуктивности интернациональных аффиксов во всех славянских языках;
- 6) использование английских по происхождению слов и корневых морфем в качестве особых словообразовательных элементов (аффиксоидов).

¹ Например, см. работы [Кабакчи 2011], [Коряковцева 2018], [Рацибурская 2015].

Окказиональные новообразования, особенно часто встречающиеся на страницах различных периодических изданий, в текстах интернет-коммуникации и в сетевой публицистике на русском и хорватском языках свидетельствуют о том, что слова английского происхождения активно включаются в процессы деривации.

На основе сопоставительного анализа выявляются наиболее продуктивные способы образования новых слов на базе англицизмов в русском и хорватском языках.

Как известно, при усвоении иноязычного слова происходит устранение в нем несвойственных языку-реципиенту звуков и форм. Вхождение иноязычных лексем в языковую систему принимающего языка сопровождается процессами освоения на различных уровнях: фонетическом, графическом, грамматическом и семантическом. При фонетическом освоении из языка-источника берется звуковой образ лексической единицы и происходит равноценная замена составляющих его звуков. Графическое освоение состоит в том, что иностранные слова передаются на письме с помощью графических средств заимствующего языка. При этом происходит передача звуков при помощи графических средств языка-реципиента (трансфонация) или передача букв (транслитерация), а возможны и смешанные случаи. Генетическая и типологическая близость славянских языков обуславливает «идентичность способов фонетико-орфографической ассимиляции интернационализмов-англицизмов, заимствованных в ходе устной и письменной коммуникации» [Коряковцева 2018: 18]. Необходимо отметить, что заимствования, особенно те, которые не полностью освоены заимствующим языком, часто имеют весьма нестабильную, вариативную орфографию. Е. В. Маринова отмечает значительное возрастание числа орфографических и графических вариантов иноязычных слов в конце XX – начале XXI в., обусловленное, по ее мнению, появлением «электронной формы речи» и разговорных электронных жанров [Маринова 2012: 208]. По нашим наблюдениям, подобное явление присутствует и в хорватском языке, как подтверждает и А. Николич-Хойт, подчеркивая широкое распространение орфографических и графических вариантов заимствований английского происхождения в хорватском языке. По словам Николич-Хойт, с одной стороны, основной формой англицизма считается более интегрированный вариант; с другой стороны, постоянное возникновение вариантов, сохраняющих характеристики языка-источника как на фонетическом, так и на графическом уровнях, объясняется прежде всего высоким престижем, которым пользуются английский язык и английская культура в мире [Nikolić-Hoyt 2005: 191]. Ср.: русск.

имейл / *e-мейл* / *э-мэйл* (< англ. e-mail) и хорв. *updatati* / *updejtati* / *apdejtati* (< англ. to update). В процессе грамматического освоения происходит подчинение чужого слова правилам грамматики заимствующего языка. Иноязычные слова включаются в морфологическую систему языка-реципиента, получая соответствующие грамматические категории. В результате семантического освоения иноязычное слово входит в систему понятий принимающего языка.

Одним из важнейших признаков степени освоения заимствованных слов является возникновение словообразовательных дериватов, которые квалифицируются как исконные единицы языка-реципиента, так как для их создания используются те же самые словообразовательные средства, что и для создания дериватов от исконных слов. Отмечая влияние на деривационный потенциал слова таких факторов, как его употребительность, стилистическая окрашенность, широта сочетаемости слова и прагматика (связь семантики слова с деятельностью человека), Е. А. Земская утверждает, что «словообразовательный потенциал шире у слов высокоупотребительных, чем у слов малоупотребительных; у слов нейтральных, чем у слов стилистически окрашенных; у слов, обладающих широкой сочетаемостью, чем у слов обладающих ограниченной сочетаемостью; у слов, относящихся к целенаправленной деятельности человека, к сферам, важным для жизни человека, чем у слов, называющих явления другого рода» [Земская 2003: 411]. Словообразовательная активность иноязычного лексического элемента, его способность служить базой для создания производных слов с помощью аффиксов заимствующего языка является одним из показателей укоренения заимствования в этом языке. Эти показатели – фонетическое и графическое освоение заимствования, включение его в систему грамматических форм, стабилизация лексического значения, более или менее широкая и, главное, регулярная употребляемость в речи – в совокупности составляют условия полной адаптации иноязычного слова в языке-реципиенте.

Именно поэтому наибольшие словообразовательные возможности – у существительных английского происхождения с основой на согласный звук. Они легко образуют относительные имена прилагательные при помощи суффиксов *-н-*, *-ов-/ев-*, *-ск-*, *-овск-/евск-* в русском языке и *-н-*, *-sk-*, *-ovsk-/evsk-* в хорватском, например: русск. *фейсбучный* < *Фейсбук* (англ. Facebook), *хейтерский* < *хейтер* (англ. hater), *шопинговый* < *шопинг* (англ. shopping) и хорв. *gejmerski* < *gejmer* (англ. gamer), *blogovski* < *blog* (англ. blog). Ср.:

Со сценаристом Павлом Лукьяновым и оператором Олегом Шуваевым приступаем к раскадровкам драмы «Невеста с автомобилем», которая может оказаться настоящей **фейсбушной** историей, похлеще страшилок Финчера и фантазий Линча. [Новая газета, 15.04.2012]

В одном блоге я прочитала, как мужчина понял, что он каждую свободную минуту тратит, чтобы писать пассивно-агрессивные и **хейтерские** комментарии в интернете, а по выходным зависает с такими же хейтерами и они вместе атакуют разных девушек в инстаграмме. [forum.cofe.ru, 20.03.2019]²

У меня сейчас было короткое **шопинговое** приключение. [forum.cofe.ru, 11.04.2019]

Koji je najbolji **gejmerski** miš za igranje MMO igara? [Večernji list 21.05.2015]

Osvrnuvši se na, kako je naveo, **blogovska** prepucavanja i medijske špekulacije, smatra ih prije svega nepristojnima. [Glas Slavonije 05.10.2017]

В обоих языках происходит постоянное пополнение группы агентивных существительных, мотивированных лексемами английского происхождения с основой на согласный звук. В образовании наименований лиц особенно продуктивны русские суффиксы *-ник-*, *-щик-*, *-ец-*, *-анин-*, например: русск. *фейсбучник*, *фейсбучанин* < *Фейсбук*, *инстаграмщик* < *Инстаграм* (англ. Instagram), *твиттерец* < *Твиттер* (англ. Twitter). Ср.:

*Первый «Фейсбук» – записи томных барышень в альбомы. Первый «Фейсбук» – мужская игра в домино во дворе. Первый «Фейсбук» – жизнь в бараках и готовка еды на примусах. Наконец, первый «Фейсбук» – это «Голос Америки» из Вашингтона на коротких волнах. Настоящие **фейсбучники** под страхом казни крутили ручки метрового диапазона на кухнях хрущёвок и развешивали провода антенн, слушая свист глушилок!* [novayagazeta.ru, 16. 04. 2012];

*Российские **инстаграмщики** теперь пускают пыль в глаза, делая вид, будто летают на частном самолете.* [maximonline.ru, 10.05.2019]

*Битва **твиттерцев** с **фейсбуччанами**. Как пользователи соцсетей ополчились друг на друга.* [news.rambler.ru, 18.06.2019]

В хорватском языке существительные, обозначающие лиц мужского пола, часто образуются при помощи суффиксов *-aš-*, *-ovac/-evac-*, например: *Brexitaš* < *Brexit* (англ. Brexit), *Fejsbukovac* < *Facebook*. Ср.:

² Все примеры из Интернета приводятся с сохранением орфографии и пунктуации авторов.

*Naravno da ima **Brexitaša** koji su uvjereni da će „ponovo neovisna“ Velika Britanija ponovo biti velika i moćna, nesputana prigovaranjem „malih Europljana“.* [metro-portal.hr, 19.05.2019]

***Fejsbukovac** analizirao rad Vlade. U 91 dan imenovali 435 dužnosnika, ali donijeli samo 7 novih zakona.* [Jutarnji list 23.04.2016]

В обоих языках заимствованные из английского языка основы на согласный звук могут служить базой для образования слов с модификационным значением суффикса, т. е. обозначающих видоизменение одного и того же объекта с включением в семантику производного дополнительного смыслового (коннотативного) компонента. К модификационным традиционно относятся значения женскости, незрелости, подобия, собирательности, единичности, субъективной оценки и т. п. [РГ 1980: 183]. Среди инноваций-существительных следует выделить номинации лиц женского пола, образованные при помощи русского суффикса *-ш(a)* и хорватского *-uš(a)* и в обоих языках отличающиеся пренебрежительной экспрессивной окраской, например: русск. *блогерша* < *блогер* 'автор блога', *дизайнерша* < *дизайнер* (англ. *designer*), *голддиггерша* < *голддиггер* (англ. *gold-digger*) и хорв. *sponzoruša* < *sponzor* (англ. *sponsor*), *eventuša* < *event* (англ. *event*), *piaruša* < *PR* (англ. *Public relations*). Ср.:

*Обсуждаемая тетка **блогерша** явно вещи на показ берет. Демонстрирует за деньги. Рекламирует. Впрочем как и все. Такой бизнес.* [forum.cofe.ru, 12.04.2019]

*«Тупые лузеры»: модная **дизайнерша** обвинила ждущих пенсии россиян.* [Комсомольская правда 11.07.2018]

*Как только в России появились олигархи, так сразу же началось и движение **голддиггерш**. Они не стесняются клейма содержанок, на упреки отвечают: «Завидуйте молча!» Их главная цель – стать богатыми, ничего для этого не деля, а значит, завладеть чужим кошельком.* [sobesednik.ru, 11.06.2019]

*Da su žene naprednija bića, dokazuje superbrza evolucija koju su prošle zadnjih godina. Muškarci su i dalje seljačine, idioti, mačo frajeri, tetkice i niškoristi kakvi su bili i u prošlom stoljeću i u paleozoiku. S druge strane, slabiji nam je spol ponudio sasvim novi sezonski katalog. Možemo birati između posvuduša, koferuša, **sponzoruša**, **eventuša**, ručkaruša, **piaruša**, **uvlakuša**... [tportal.hr, 07.06.2019]*

Наблюдается также производство уменьшительно-ласкательных и увеличительных существительных на базе заимствованных из английского языка основ при помощи суффиксов субъективной оценки *-ик*, *-ок*, *-ин(a)* в русском языке и *-ić*, *-čić* в хорватском, например: *бложик* <

блог (англ. blog), *лучок* < жаргонное *лук* ‘внешность, вид’ (англ. look), *девайсина* < *девайс* (англ. device), *hardverić* < *hardver* (англ. hardware), *hipsterčić* < *hipster* (англ. hipster). Ср.:

Но речь как раз о том, чтобы не навязывать свою точку зрения другим и не устраивать истерик в бложниках. [forum.cofe.ru, 18.06.2019];

*Спортивный **лучок** с красной чебурашкой. Забыла сфоткаться на прогулке, пришлось в зеркале.* [club443.ru, 22.03.2019];

*Эта **девайсина** наверно только для молодой картошки с тонкой кожей. Картошку с толстой или даже средней толщины кожей она наверно не почистит.* [forum.cofe.ru, 29.04.2019];

*Vaga važe, baba više, dođi kupi **hardveriće**.* [Bug 2013, № 248-249]³

*To da radnik zabrije da kapital i rad uvijek i u svakom momentu „misle kao jedan“ je teška prevara, koju može popiti samo zadojena self-illusio-
ned spaljevina. Prirodno radnik to nikada ne misli. To misle samo suvre-
meni **hipsterčići** po uredima...* [forum.hr, 13.06.2019]

В обоих исследуемых языках активно также образование глаголов, мотивированных англицизмами, путем присоединения к заимствованной основе исконно славянских суффиксов, например, *-и(ть)*, *-ова(ть)* в русском языке и *-a(ti)* в хорватском: *бойфрендить* < *бойфренд* (англ. boyfriend), *фриковать* < *фрик* (англ. freak), *флиртовать* < *флирт* (англ. flirt), *linkati* < *link* (англ. link), *fejspalmati* < *fejspalm* (англ. facepalm).⁴ Ср.:

*Визионер, оказывается, **бойфрендит** Ингеборгу.* [forum.cofe.ru, 22.04.2019]

*Как **фриковать**, ну, тоисть, одеваться на зависть всем в модной теме и **флиртовать** с аборигенами в поездках, так мадам молода и прекрасна. Как работать, так стара и больна.* [forum.cofe.ru, 03.05.2019]

*Ovo zvuči kao da ti rezultate istraživanja koje si **linkala** interpretiraš na način da je tih ‘muških’ 7 sati opravdano i razumno, a ovo ‘žensko’ udvostručenje be-*

³ В данном примере обыгрываются строки из песни хорватской хип-хоп группы „Kiša metaka“, ср.: *Vaga važe, baba više, dođi kupi krumpiriće*. Экспрессивный окказионализм *hardveriće* в составе трансформированного прецедентного текста образован путем присоединения к англицизму *hardver* хорватского уменьшительно-ласкательного суффикса *-ić*.

⁴ *Facepalm* (от англ. face ‘лицо’ + palm ‘ладонь’) – ‘лицо, закрытое одной рукой’. В интернетном жаргоне слово используется для выражения разочарования, уныния, раздражения.

spotrebni posao koji su si žene nabacile da mogu biti patnice koje više rade.
[forum.hr, 11.03.2019]

*Ma samo **fejspalnam** što ne možeš pratiti tok rasprave, nema veze.*
[forum.hr, 09.07.2019].

Следует отметить активизацию суффиксально-префиксального образования глаголов, например: *отфотошопить* < разговорное название графического редактора *фотошоп* (англ. Photoshop), *proguglati* < *Google* (англ. Google⁵). Ср.:

*Фотограф спровоцировал подростков **отфотошопить** селфи для Instagram и ужаснулся.* [lenta.ru, 02.06.2019]

*Željeli mi to priznati ili ne, svi na Facebooku ili kojoj drugoj društvenoj mreži imamo prijatelje koji nas izluđuju. Sigurno ih znate: objavljuju zagonetne statuse tražeći pažnju, pitaju stvari koje su i sami mogli **proguglati**, naslikavaju se sa svojom boljom polovicom predstavljajući se kao savršen par.* [Jutarnji list 21.03.2018]

Существительные английского происхождения с нетипичной для славянских языков основой на гласный звук, как правило, неактивны в словообразовательном отношении. Однако частотность употребления подобных заимствований может оказать определяющее влияние на степень их словообразовательной активности. Обозначая «явления и понятия, находящиеся в фокусе социального внимания» [Земская 2000: 92], они становятся ключевыми словами текущего момента и могут активно включаться в процессы словообразования, порождая «новые группы однокоренных слов (словообразовательные парадигмы и гнезда)» [ibid.]. В качестве примера можно привести русский англицизм *селфи* (< англ. selfie) и хорватский *parti* (< англ. party).

Существительное английского происхождения *селфи*, употребляющееся в значении ‘автопортретная фотография, обычно снятая на мобильный телефон или фотокамеру’, служит базой для производства окказионализмов, образованных путем аффиксации (глаголы *селфиться*, *отселфить* и др.; существительное *антиселфи*) и сложения (*селфи-палка*). Ср.:

⁵ Популярность поисковой системы *Google*, принадлежащей корпорации Google Inc., привела к появлению в английском языке неологизма *to google* или *to Google* (аналог в русском языке – *гуглить*, в хорватском – *guglati*), использующегося для обозначения поиска информации в Интернете с помощью *Google*. Именно с таким определением глагол зафиксирован в Оксфордском словаре английского языка. Однако примеры употребления данного глагола в английском и других языках свидетельствуют о расширении первоначального значения: глагол может обозначать и поиск в Интернете при помощи любой поисковой системы.

Депутаты «селфились» во время голосования по пенсионной реформе. [sobesednik.ru, 27.09.2018]

*Какие интересы у большинства молодых от четырнадцати лет? Мы видим сами: соцсети и прогулки, чтоб в очередной раз **отселфить** себя.* [st-vedomosti.ru, 15.08.2017]

*Если селфи – это фото лица, то **антиселфи** – его отсутствие. А как можно сделать так, чтобы его не было видно? Лечь лицом в пол или землю!* [nastroy.net, 02.06.2019]

*Свершилось! Дизайнеры изобрели сапоги с **селфи-палкой**.* [metronews.ru, 03.07.2019]

Хорватский англицизм *partí* ‘званный вечер, обед в компании; вечеринка’, имеющий разговорную окраску, является вершиной словообразовательного гнезда, в которое входит целый ряд производных слов, в том числе глагол *partijati*, отвлеченное существительное *partijanje*, агентив *partijaner* и др. Ср.:

*Počínje najluđi tulum u Hrvatskoj: tisuće ovih će dana **partijati** na festivalu psihodelične glazbe.* [rtl.hr, 17.05.2019];

*Sportski objekti traže 1,55 milijuna kuna za „**partijanje**“ u Parku mladeži.* [Slobodna Dalmacija 26.06.2019];

***Partijaneri** na Zrću se masovno „šopaju“ plinom smijavcem.* [Jutarnji list 04.07.2019]

В обоих языках в качестве производящих основ могут выступать не только графически ассимилированные англицизмы, но и слова, сохраняющие исконное графическое оформление. Е. И. Коряковцева для их обозначения предлагает термин «трансплантанты» [Коряковцева 2018: 18]. В текстах интернет-коммуникации на хорватском языке достаточно активно происходит образование окказиональных глаголов и существительных на базе английских лексем, ср.:

*Internet **gadgetarije** za putovanja.* [forum.hr, 14.02.2019]

*Vitlam kosom dok pričam s njime i trepćem okicama nadajući da će primjetiti da mi se sviđa, a ako me ne poljubi onda se vječno ljutim na njega i odlučim ga **friendzoneati**.* [forum.hr, 09.03.2019]

*Malo **browsaš** profile i kada nađeš neku curu koja ti se sviđa samo <...> počni **chatat** sa njom...* [forum.hr, 15.03.2019]

Для русского языка более характерно включение в деривационные процессы английских аббревиатур, к которым могут присоединяться исконно русские аффиксы, например:

PRщик есть в каждом. [eclectic-magazine.ru, 06.06.2019]

Мой **GPSик** отказался проложить маршрут, сославшись на отсутствие дорог. [nn.ru, 17.07.2019]

Особенно активно происходит образование композитов с английской аббревиатурой в качестве первой части сложного слова, в то время как вторая часть сложения является исконно русским существительным, ср:

SMS-знакомство обернулось неприятностями. [55-мвд.рф, 11.03.2019]

VIP-страх: что пугает политиков и знаменитостей? [АиФ 2016, № 3]

В русском языке англицизмы принимают активное участие в словосложении. Особенно многочисленны примеры окказиональных композитов с элементами интернационального характера: *интернет-*, *бизнес-*, *топ-*, *онлайн-* и подобными, например:

Три самых распространенных способа **интернет-мошенничества**. Рынок электронных платежей в России растет примерно на 30 процентов ежегодно, и вместе с ним увеличивается число **интернет-махинаций**. [rg.ru, 04.02. 2015]

Бизнес-сообщество выступает за активное участие москвичей в выборах президента. [Московский комсомолец 24.01.2018]

Стэн Вавринка: Медведев уже игрок **топ-уровня**. [sovsport.ru, 04.09.2019]

Подобные окказионализмы свидетельствуют о продвижении словообразования русского языка в сторону аналитизма, проявляющегося в тенденции несклоняемости первой части сложного слова [Костомаров 1994: 159]. По нашим наблюдениям, в хорватском языке процесс образования сложносоставных слов с интернационализмами-англицизмами менее продуктивен, чем в русском. Гораздо более широкое употребление получают словосочетания, состоящие из английской по происхождению лексики и исконно хорватского существительного.

В текстах СМИ и интернет-коммуникации на русском и хорватском языках англицизмы разной степени освоенности в языке-реципиенте могут участвовать в производстве новообразований нестандартными способами. Достаточно широко распространены графические дериваты, оформленные при помощи графических средств одного или нескольких языков, среди которых следует упомянуть незуальное чередование строчных и прописных букв, использование знаков препинания (скобок, кавычек, дефиса), использование букв разных алфавитов и т.п., например:

ХороШОУ, все будет хороШОУ! [Комсомольская правда 16.11.2013]

PRузраки войны. [Новая газета 30.05.2014]

B(O)govski recepti. [forum.hr, 09.02.2019]

В обоих исследуемых языках продуктивно производство контаминированных новообразований, созданных с использованием англицизма в качестве одной из частей контаминации. Подобные окказионализмы возникают в результате объединения полных и/или усеченных основ узуальных лексем, нередко сопровождаемого наложением омонимичных компонентов исходных слов, например:

Городской пиарламент. Выборы в Мосгордуму: кандидаты готовы подкладывать гвозди в ботинки конкурентам. [Московский комсомолец 09.07.2014] (*пиар* + *парламент* = *пиарламент*)

Тулузеры. Вчера сборная России с позором покинула Евро после разгрома от Уэльса. [Спорт-Экспресс 21.06.2016] (*Тулуза* + *лузеры* = *Тулузеры*)

Moja 5. blogodina – 17. 1. 2007.–17. 1. 2012. – izvan EU. [blog.vecernji.hr, 08.05.2019] (*blog* ‘блог’ + *godina* ‘год’ = *blogodina*)

Pravi džentlmačor zna kako opustiti svoju ljubljenu nakon napornog radnog tjedna. [index.hr, 19.06.2019] (*džentlmen* ‘джентльмен’ + *mačor* ‘котяра’ = *džentlmačor*)

Изучение русских и хорватских окказионализмов показывает, что в обоих языках создание новообразований, мотивированных английскими по происхождению словами, может осуществляться как узуальными, так и неuzuальными способами. Наиболее распространенным узуальным способом образования новых слов на базе лексем английского происхождения в текстах СМИ и в интернет-коммуникации в обоих языках является суффиксация, а в русском языке весьма продуктивно аналитическое словосложение. Англицизмы также широко используются при производстве окказионализмов, созданных неuzuальными способами, среди которых наиболее продуктивными в обоих славянских языках являются графодеривация и контаминация.

Анализ конкретного языкового материала позволяет сделать вывод о том, что на современном этапе словообразовательная адаптация заимствований имеет ускоренный характер. В обоих языках английские лексем, демонстрирующие разную степень вхождения в язык-реципиент, реализуют значительный словообразовательный потенциал в многочисленных дериватах. Степень словообразовательной активности англицизма обусловлена, в первую очередь, экстралингвистическими факторами: актуальностью обозначаемого явления в жизни

общества и, в силу этого, частотностью употребления заимствования из английского языка и его дериватов в языке СМИ и интернет-коммуникации.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

- ЗЕМСКАЯ, Е. (2000): Активные процессы современного словопроизводства. In: Е. Земская (ed.): *Русский язык конца XX столетия (1985–1995)*. Москва: Языки русской культуры, с. 90–142.
- ЗЕМСКАЯ, Е. (2003): Словообразование. In: В. Белошапкова (ed.): *Современный русский язык*. Москва: Азбуковник, с. 286–441.
- КАБАКЧИ, В. (2011): Глобализация, «глобанглизация» или вторая волна билингвизма в России. In: В. Шадрин (ed.): *Университетское переводоведение: сборник статей. Вып. 11: материалы XI международной научной конференции по переводоведению «Федоровские чтения», 20–23 октября 2010 г.* Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, с. 177–186.
- КОРЯКОВЦЕВА, Е. (2009): Интернациональное vs. национальное в словообразовательной системе: к постановке вопроса. In: Е. Koriakowcewa (ed.): *Przejawy internacjonalizacji w językach słowiańskich*. Siedlce: Wydawnictwo Akademii Podlaskiej, s. 179–200.
- КОРЯКОВЦЕВА, Е. (2018): Интернационализация, демократизация и «медиа-тизация» славянских языков в условиях глобализации (словообразовательный аспект). In: Е. Koriakowcewa (ed.): *Globalizacja a języki słowiańskie*. Siedlce: Uniwersytet Przyrodniczo-Humanistyczny w Siedlcach, s. 13–32.
- КОСТОМАРОВ, В. (1994): *Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа*. Москва: Педагогика-Пресс.
- МАРИНОВА, Е. (2012): *Иноязычная лексика современного русского языка: учебное пособие*. Москва: ФЛИНТА: Наука.
- РАЦИБУРСКАЯ, Л. (2015): Актуальные процессы в словообразовании русского и других славянских языков. *Acta Polono-Ruthenica XX*, 2015, s. 237–246.
- РГ (1980): *Русская грамматика*. Т. 1. Н. Ю. Шведова (гл. ред.). Москва: Наука.
- NIKOLIĆ-HOYT, A. (2005): Hrvatski u dodiru s engleskim jezikom. In: L. Sočanac – O. Žagar-Szentesi – D. Dragičević – A. Menac – A. Nikolić-Hoyt (eds.): *Hrvatski jezik u dodiru s europskim jezicima. Prilogodba posuđenica*. Zagreb: Nakladni zavod Globus, s. 179–205.

Профили авторов:

Ника Зоричич

аспирантка в области гуманитарных наук Задарского университета (Хорватия).
Ассистент отделения русистики Бергамского университета (Италия).

Сфера научных интересов: изучение русского языка в сопоставлении с хорватским языком, теория заимствования, словообразование, неология, язык СМИ и интернет-коммуникации.

Università degli studi di Bergamo

Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere

Piazza Rosate, 2

24129 Bergamo (BG), Italia

<https://dllcs.unibg.it/it>

nika.zoricic@unibg.it

Радченко Марина Васильевна

доктор филологических наук, профессор отделения русистики Задарского университета (Хорватия)

Сфера научных интересов: изучение русского языка в сопоставлении с хорватским языком, теория заимствования, словообразование, лексикология, неология, язык СМИ, языковая игра.

Sveučilište u Zadru

Odjel za rusistiku

Obala kralja Petra Krešimira IV, br. 2

HR-23 000, ZADAR

<http://www.unizd.hr/ruski>

radcenko@net.hr